**Шифр: Драва**

**Наукова робота з історії**

**“Культурна співпраця між Україною та Сербією**

**( 90-ті роки ХХ ст. - поч. ХХІ ст.)”**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП ……………………………………………………………………3**

**РОЗДІЛ I**. **Історіографія та джерельна база дослідження………….5**

**РОЗДІЛ ІІ. Співпраця в сфері науки і освіти………………………..9**

**РОЗДІЛ ІІІ. Мистецькі українсько–сербські** **контакти……………21**

**ВИСНОВКИ………………………………………………………………33**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ДЖЕРЕЛ………..35**

**ВСТУП**

Для України та Сербії кінець ХХ ст. став багатим на події, які кардинально змінювали подальший розвиток обох країн та народів, що в них проживали. Територіально віддалені одна від одної, вони не раз потрапляли в подібні умови буття. Також, приналежність до слов’ян створювала додаткові чинники щодо формування близької історичної долі сербського та українського народів протягом минулих століть.

ХХ ст. видалося для обох країн не легким, адже розпалися найбільші імперії в Європі – Австро–Угорська та Російська, до яких входили українські та сербські землі, відбулися Перша та Друга світові війни, та найголовніше – розпад СРСР та СФРЮ, внаслідок чого – здобули незалежність Україна та Сербія, які входили до комуністичних імперій. Це стало поштовхом до розвитку нових видів співпраці між країнами. Звичайно, негативно відобразилися на розвиток контактів військові конфлікти на Балканах. Зі встановленням миру співпраця між Сербією та Україною активізувалася в усіх напрямах, у тому числі в різних сферах культури.

Виходячи із вище зазначеного, надзвичайно важливим є дослідження взаємин Сербії та України з огляду на те, що культурний вектор співпраці є складовою духовного світу обох країн, який визначає принципи розвитку країн загалом, взаємозбагачує народи, передає досвід попередніх поколінь і забезпечує безперервність історичного спілкування між українцями і сербами.

**Об’єктом дослідження** є культура як сфера людської діяльноісті в Сербії та Україні.

**Предметом дослідження** є культурна співпраця між Україною та Сербією, що почала розвивалися між країнами із здобуттям ними незалежності на початку 90–х років ХХ ст. і до до сьогодення.

**Мета** дослідження полягає у всебічномувивчені та об’єктивному висвітлені культурної співпраці між Сербією та Україною на сучасному етапі.

Відповідно до поставленої мети виникають наступні дослідницькі **завдання*:***

* дослідити та проаналізувати джерела та літературу з теми дослідження;
* розкрити зміст співпраці між освітянами та науковцями України і Сербії;
* з’ясувати, які напрями мистецької співпраці розвиваються між країнами;
* дослідити театрально–музичні контакти.

**Хронологічні рамки дослідження**: охоплюють період незалежності України 1991-2017 рр.

**РОЗДІЛ І. Історіографія та джерельна база**

Дослідження культурних зв’язків Сербії з Україною потребує чіткого визначення хронологічних і тематичних рамок, об’єктивної оцінки численних фактів і процесів, всебічного аналізу наукової літератури та джерел. Інтерес дослідників до цієї проблеми продиктований насамперед належністю українців та сербів, до однієї етнічно–мовної спільності, що зумовлює близькість їхніх мов, традицій, формування подібної історичної долі. Культурні зв’язки як частка суспільних контактів між народами істотно залежали від політичних та економічних чинників. Вагомий вплив на ставлення народів один до одного і віддзеркалення взаємних зв’язків у наукових та публіцистичних працях мали також імміграційні процеси українців в Сербію та на Балкани, а південних слов’ян – на українські землі, котрі здійснювалися паралельно, починаючи з XVIII ст.

Культурні та громадські зв’язки як частка суспільних контактів між народами істотно залежали від політичних та економічних чинників. Упродовж ХХ ст. українці та серби мали як схожі, та і відмінні умови політичного та економічного розвитку: їхні землі входили до різних державних утворень, обидва народи боролися за свій суверенітет, розбудовували незалежні держави та ін. Дослідження науковців загалом збігаються із тим чи іншим періодом історичного розвитку сербів чи українців у ХХ ст., хоча й не завжди розкривають причино–наслідкові зв’язки взаємопроникнення культур і громадсько–політичної дифузії.

В українській та зарубіжній історичні науці відсутнє комплексне дослідження культурної співпраці Сербії з Україною кінця ХХ початку ХХІ ст. Тематично близькі до проблеми праці попередників поділяються на кілька категорій: 1) дослідження, присвячені вивченню окремих напрямів взаємин українців та сербів в минулому; 2) узагальнюючі дослідження з історії міжнародних відносин, культурного, суспільно–політичного розвитку України та Сербії; 3) праці, присвячені життю й творчості сербських та українських митців, які долучалися до творення культурних контактів на європейському просторі.

Праці, які висвітлюють контакти між країнами упродовж ХІХ–ХХ ст. є важливі для дослідження історичних коренів зв’язків Сербії з Україною. Серед таких праць варто виокремити роботи О. Павлюченка[[1]](#footnote-1), в яких висвітлюються суспільно зв’язки українського та сербського народів протягом другої половини ХІХ та початку ХХ ст.

Про роль держави у розвитку культурної співпраці між Югославією та Україною йдеться у колективній монографії за редакцією І. Дзюбко[[2]](#footnote-2). У роботі аналізуються договори, укладені між урядами обох країн після Другої світової війни і до 70–х років ХХ ст. Кардинально змінилася ситуація в історичній науці в незалежній Україні. Утвердження демократичних норм, принаймні те, що стосується вибору теми дослідження, відразу позитивно позначилося на вивченні різних аспектів історії, міжнародних громадських, політичних та культурних зв’язків балканських слов’ян. Найбільш стримуючим фактором з українського боку залишалися питання фінансування досліджень. За роки української незалежності було захищено понад двадцять дисертацій присвячених історії Югославії. Автори цих робіт закладають фундамент української академічної школи дослідників південних слов’ян. Праці професора П. Рудякова друкуються як в Україні, так і в Сербії. Його наукові інтереси стосуються історії, архівних джерел, геополітичної ситуації на постюгославському просторі[[3]](#footnote-3).

Дослідження науковців про Сербію переважно добігають лише до початку ХХІ ст. Тому культурна співпраця даного періоду є малодосліджена. Особливий інтерес становить монографія Г. Саган[[4]](#footnote-4), у якій висвітлюються серби та інші південні слов’яни у культурному та суспільному житті України у 1900–1930–х роках, політичне підґрунтя, договірна база формування культурних і суспільних зв’язків, розвиток мистецьких, творчих і науково-освітніх зв’язків між Україною та Югославією у 40–80–ті роки ХХ ст. У праці присутній глибокий аналіз суспільно–політичних та економічних чинників який дає змогу авторові показати механізм формування контактів між народами у громадських зв’язках та культурі. І хоча хронологічно ця праця лише частково стосується нашого дослідження, вона переконливо підтверджує традицію спілкування сербів та українців.

Окремим періодам і аспектам українсько-сербських літературних контактів, у тому числі ролі перекладацького компоненту, присвячені наукові розвідки Д. Айдачича, Н. Дацькова, Т. Добко Т і Н. Моісеєнко[[5]](#footnote-5). Викладач відділення україністики Белградського університету Т. Гаев[[6]](#footnote-6) підготував дослідженням роль української літератури в сербській культурі. Для нашого дослідження також важливою є працею А. Татаренко[[7]](#footnote-7), у якій проаналізовано стан книговидавництва та перекладів з української на сербську мову.

Історіографія періоду нашого дослідження ще не є достатньою. Загалом вона охоплює лише 90-ті роки ХХ ст. Разом з тим, вже проведенні дослідження є чіткими та змістовними і дозволяють послідкувати успішне становлення співпраці між Україною та Сербією у певних сферах мистецтва, науки та освіти.

Джерельну базу дослідження становлять три групи джерел. Це актові документи, матеріали періодичних видань та офіційних сайтів установ мистецтва, науки та освіти. Найбільшу цінність становлять державно-правові акти. Це договори між країнами, що стосуються переважно мистецької та освітньо-наукової співпраці. Серед таких варто виокремити наказ про «Розвиток потенціалу студентської мобільності у вищій освіті в Україні і Сербії»[[8]](#footnote-8). Також у дослідженні використовуються матеріали діловодства, а саме: договори та меморандуми між університетами, архівами, бібліотеками та академіями наук; звіти університетів. Наприклад, Угода про співробітництво між Державним комітетом архівів України та Архівом Сербії і Чорногорії (2004 р.)[[9]](#footnote-9); Робочий протокол на 2006–2010 роки між Національною спілкою письменників України та Спілкою літераторів Сербії (2006 р.); Угода про наукове співробітництво між Національною академією наук України та Сербською академією наук і мистецтв (2006 р.); Угода про співробітництво між Національною бібліотекою ім. Вернадського і Національною бібліотекою Сербії (2005 р.); Угода між Київським національним університетом ім. Т. Шевченка і Белградським університетом; Угода про співробітництво між філософським факультетом Ново-Садського університету з філологічним факультетом Львівського національного університету ім. І. Франка і тд[[10]](#footnote-10).

Важливим джерелом з теми дослідження є використання звітів про роботу університетів, бібліотек, архівів та інших установ. Цінними є звіти Проекту «Растко Україна». Діяльність проекту розкриває великий спектр питань теми культурної співпраці України з Сербією. Інформаційними є звіти про роботу Національної бібліотеки України ім. Вернадського НАН України.

Загалом, зазначені документи та матеріали становлять джерельну базу, яка є репрезентативною для вивчення історії культурних контактів між Україною та Сербією починаючи з 1991 р. Співставлення інформації дозволяє виявити глибинні чинники та механізми розгортання мистецьких, освітніх і наукових зв’язків між країнами.

**РОЗДІЛ ІІ. СПІВПРАЦЯ В СФЕРІ НАУКРИ І ОСВІТИ**

У складні 90–ті роки ХХ ст. культурні зв’язки між українцями та сербами продовжували розвиватися і наповнюватися різноплановими подіями і заходами. Після проголошення Україною незалежності тогочасні воєнні конфлікти на постюгославському просторі суттєво затягнули налагодження дипломатичних відносин між Україною та Сербією. Так, лише 15 квітня 1994 р. відбулося встановлення дипломатичних відносин. Через два роки було створено Комісії з питань торгово–економічного та науково–технічного співробітництва, які підготували документи, і 27 січня 1997 р. між урядами України і Союзної Республіки Югославія було підписано Угоду про співробітництво в галузі освіти, культури та спорту .

Співпраця України та Сербії в сфері освіти та науки визначена договорами та угодами між країнами чи університетами. Таким чином, діяльність здійснюється на підставі прямих угод між вищими навчальними закладами обох країн, зокрема між Донбаською державною машинобудівною академією та Господарською академією м. Новий Сад; між Луганським національним університетом iм. Т. Шевченка та Університетом м. Ніш; між Національною академією природоохоронного та курортного будівництва та Белградським університетом; між Чернівецьким торговельно–економічним інститутом та Університетом УНІОН м. Белград; між Харківським національним університетом радіоелектроніки та Університетом у м. Белград; між Київським національним Університетом імені Тараса Шевченка і Белградським університетом; між Львівським національним університетом імені Івана Франка і Белградським університетом; між Харківським національним університетом імені В. Н. Каразіна і Белградським університетом; між Донецьким національним університетом і Белградським університетом[[11]](#footnote-11).

У Сербії, предмет «Українська мова з елементами національної культури» викладається на відділенні україністики філологічного факультету Белградського університету та факультативно, вивчення української мови в університеті існує з 1991 р., а з 2002 р. створено кафедру. На кафедрі русинської мови та літератури філософського факультету Університету міста Новий Сад, яку засновано в 1983 р., предмет Українська та зарубіжна література запроваджено в 1991 р., а предмет Українська мова – з 1997 р. [[12]](#footnote-12).

В обох вузах українську мову вивчають як іноземну. Програмою белградських україністичних студій охоплено такі обов’язкові предмети як Фонетика і фонологія української мови; Морфологія української мови; Історична фонетика української мови; Історична морфологія української мови; Лексикологія української мови; Стилістика української мови; Синтаксис української мови; Синтаксис тексту; Теорія та практика перекладу; Давня українська література; Українська література XIV–XVIII ст.; Українська література XIX ст.; Українська література XX ст.; Український постмодернізм; Політична та культурна історія України, а також чотири спецкурси зі змінною тематикою. Фахові предмети на першому та другому курсах викладаються сербською мовою, а з третього курсу − українською[[13]](#footnote-13).

На філософському факультеті Університету міста Новий Сад українську мову як обов’язковий предмет протягом двох семестрів вивчають студенти кафедри русинської мови. Студенти кафедри славістики обирають українську мову з–поміж інших слов’янських для вивчення протягом 4–х семестрів. На рівні практичного курсу українську мову можуть слухати всі студенти філософського факультету. Крім української мови студенти цього університету можуть обрати запропоновані двосеместрові курси Українська та зарубіжна література та Культурна історія України. Українська мова як фахова в Університеті м. Новий Сад не викладається[[14]](#footnote-14).

Діяльність викладачів сербської мови та літератури в Сербії не зведено до навчально–виховної роботи. Завдяки їх невтомній діяльності сформовано сербську україністику як наукову славістичну галузь, у результаті чого ознайомлення зі здобутками української культури в Сербії стало поглибленим та систематичним.

В університетах країн передбачена можливість студентів та викладачів їздити по обміну. Науковці та викладачі їздять читати лекції, при цьому відбувається обмін не тільки науковими здобутками, знаннями а й досвідом. У 2003–2005 рр. кандидат філологічних наук Петровська Леся викладала українську мову в Університеті у Белграді, змінила її Білоног Юлія, яка читала лекції у 2005–2011 рр.. У 2006–2007 рр. у Белграді, Григор’єв Олександр Миколайович, який з 1991 р. працював на кафедрі мови та стилістики Інституту журналістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка, викладав українську мову та стилістику в Белградському Університеті. Також він працював літературним редактором у тижневиках «Українське слово», яке видає Товариство української мови, літератури і культури «Просвіта» в Сербії[[15]](#footnote-15).

Оскільки Белградський університет підписав угоду про співпрацю з Львівським національним університетом[[16]](#footnote-16), кандидат філологічних наук Гук Зоряна в 2004 р. та 2006 р. працювала в Белграді з Юлією Білоног. Упродовж 2007–2010 рр. працювала лектором української мови на кафедрі славістики Університету в Белграді та викладала такі дисципліни: комунікативний курс, практична граматика української мови, ділова українська мова. У своєму доробку вона має близько 20 наукових публікацій та 20 художніх перекладів із сербської, хорватської та білоруської мов. Зараз Гук Зоряна займає посаду доцента кафедри слов’янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького та викладає курси у Львівському університеті ім. І. Франка: «Основна слов’янська мова (сербська)», «Сучасна слов’янська мова (білоруська)», «Історія культури Сербії», «Теорія і практика перекладу» (практичний курс), практичні курси з сербського, хорватського та словенського фольклору.

Так, у 2003 р. в Київський національний університет ім. Т. Шевченка приходить викладати сербський філолог, етнолінгвіст, літературознавець, фольклорист, доктор філологічних наук Деян Айдачич. До приїзду в Київ він працював в університетській бібліотеці. До цього він опублікував серію фольклористичних та літературно–історичних додатків, книгу «Новак Килибарда вчений і письменник» (2000 р.), редагував слов’янські збірки «Антиутопія слов’янської літератури» (1999 р.), «Еротика у фольклорі Слов’ян» (2000 р.), «Чудо слов’янських культур» (2000 р.), розпочав щорічник «Коди слов’янських культур» у 1996 р.. В Інституті філології Київського національного університету Д. Айдачич протягом 2003–2016 рр. був доцентом сербської літератури, викладав курси з лінгвістики, історії культури, історії літератури, вів семінари та був керівником магістерських робіт. Також він являється активним організатором та учасником конференцій, круглих столів, зустрічей з науковцями, культурними і громадськими діячами сербського Інституту філології.

Д. Айдачич є одним з авторів бібліографії «Сербський фольклор та література в українських перекладах та перекладах 1837–2004 рр.», виданий у Національній бібліотеці Вернадського (2005 р.). У 2003 р. з іншими діячами заснував проект «Растко Україна», пізніше став засновником та редактором українсько–сербського щорічника «Украс», редактором антології «Новітня сербська п’єса», ініціював і брав участь у роботі з публікації та перекладу творів Драгослава Михайловича, Горана Петровича, Звонко Карановича, Давида Альбахария, Віде Огненовича, Мілети Продановича, Душана Ковачевича, Любомира Симовича та інших. Д. Айдачич допоміг встановити співпрацю Харківського національного університету з Белградським університетом. За час викладання в університеті вчений опублікував книги сербською мовою «Прилози проучавању фолклора балканских Словена» (2004 р.), «Славистичка истраживања» (2007 р.), «Футурославија» (2009 р.), понад шістдесят статей українською мовою і дві книги «Футурославія. Літературознавчі огляди про футурофантастику», «Славістичні дослідження: фольклористичні, літературознавчі, мовознавчі», також перекладав з української мови на сербську Л. Пономаренка, Ю. Андруховича, Л. Брюховецьку та інших[[17]](#footnote-17).

Надзвичайно важливою особою у налагодженні співпраці й дослідження історії та культури Сербії й України є доктор філологічних наук Алла Татаренко. Вона являється завідувачем кафедри слов’янської філології імені професора Іларіона Свєнціцького у Львівському університеті ім. І. Франка. Протягом багатьох років викладає нормативні курси «Історія сербської літератури», «Історія хорватської літератури», курс для магістрів «Постмодернізм у слов’янських літературах» та дисципліни за вибором. Також викладала курси «Основні тенденції розвитку сучасної сербської літератури», «Основні тенденції розвитку сучасної хорватської літератури», «Історія болгарської літератури», «Історія польської літератури ХVІІ–ХVІІІ століть», «Історія сербської літературної критики», «Історія хорватської літературної критики», практичні курси з сербської та хорватської мов та інші. Неодноразово А. Татаренко читала лекції на факультетах сербських університетів, виступала з лекціями на Міжнародному Книжковому Ярмарку в Белграді, у культурному центрі Посольства Республіки Сербії у Копенгагені (Данія), Культурному Центрі Белграда, Нового Сада, Ніша, у Бібліотеці міста Белграда, Крагуєваца, у культурному центрі «Студентське місто» в Белграді, в інших культурних і наукових установах Сербії, Хорватії, Польщі. У березні–квітні 2007 р. на запрошення філософського факультету Новосадського університету А. Татаренко прочитала курс лекцій для аспірантів–сербістів «Постмодернізм у слов’янських літературах». У березні–квітні 2008 р. та березні 2011 р. на запрошення філологічно–мистецького факультету Крагуєвацького університету читала курси лекцій для студентів–сербістів «Сербська література ХХ століття», «Південнослов’янські літератури ХХ століття»[[18]](#footnote-18). Протягом 4 років вона брала участь у факультетському дослідницькому проекті кафедри сербської літератури Новосадського університету «Жанри в сербській літературі: походження та поетика форм».

А. Татаренко є членом редакційної ради українсько–сербського альманаху «Украс», наукового часопису «Serbian Studies Research» (Новий Сад, Сербія), наукового збірника «Zbornik za jezik і književnost Filozofskog fakulteta u Novom Sadu» (Новий Сад, Сербія). Також була членом програмно–організаційного комітету міжнародної наукової конференції «Egzil(anti)» (Крагуєвац, Сербія), рецензент часопису «Липар» (Крагуєвац, Сербія), «Venecija i slovenske književnosti: Zbornik radova» (Белград, Сербія) та рецензувала статті для наукового часопису «Наслеђе» (Крагуєвац, Сербія)[[19]](#footnote-19); упорядкувала антології сучасної хорватської прози «Хорватська мозаїка» (Харків, 2006), «Човен зі слів» (у співавт. з Н. Веінович) (Львів, 2010), сучасної сербської прози – «Нездоланний ерос оповіді» (Львів, 2009), була упорядником українського видання «Антології сербської постмодерної фантастики» С. Дам’янова (Львів, 2004), тематичного «сербського» числа часопису «Ї» (разом з І. Лучуком) (Львів, 1999), тематичного «балканського» числа часопису «Потяг 76» (разом з О. Сливинським) (Потяг 76: Балканський експрес: Чернівці, 2007), добірок перекладів сучасної української поезії у сербських часописах «Књижевни магазин“ (2005) та «Mons Aureus» (2006).

Також А. Татаренко є автором навчальних посібників, монографій, статтей та перекладачем художньої та наукової літератури з сербської на українську і навпаки. Під її керівництвом було написано 5 кандидатських дисертацій, серед них дисертація Гук Зоряни «Поетикальні вектори постмодерністського роману: художні експерименти Мілорада Павича»[[20]](#footnote-20).

У 2016 р. сербським телебаченням було знято фільм про літературознавчу та перекладацьку діяльність А. Татаренко. У ролику здійснено огляд Львова та його визначних місць, які чудово поєднуються з розповіддю. Цей ролик доводить те, що Алла Татаренко є однією з ключових осіб в культурній та освітній співпраці та діяльності України та Сербії в цілому.

Частим явищем в українських університетах є відкриті лекції, презентації та зустрічі з різними культурними представниками з Сербії. В Інституті мистецтвознавства, фольклористики та етнології ім. М. Рильського НАНУ, 10 липня 2007 р. пройшла лекція Любинка Раденковича «Слов’янська фольклористика. Актуальні проблеми»[[21]](#footnote-21). У Інституті славістики Львівського національного університету ім. І. Франка подібні лекції та зустрічі вже звичні, адже відбуваються частіше ніж у будь–якому іншому університеті. Наприклад, 14 травня 2010 р. для студентів та викладачів кафедри слов’янської філології пройшла відкрита лекція доктора Слободана Владушича, автора монографії «Ко je ubio mrtvu dragu?»[[22]](#footnote-22).

Наступного року з 10 по 23 липня групи студентів–україністів з Белградського університету проходили практику у Львівському університеті ім. І. Франка. Основною метою для практики під час навчання є закріплення теоретичних знань, ознайомлення зі специфікою роботи за фахом та отримання базових навичок і умінь. Тому проходження такої практики за кордоном в цілому позитивно впливає на професійний досвід студентів. 2 жовтня 2008 р. підписали угоду про співпрацю Філологічний факультет Львіського університету ім. І. Франка і Філологічно–художній факультет Крагуєвського університету. 24 жовтня того ж року ректори Харківського та Белградського університетів професор Бранко Ковалевич і професор Віль Бакіров підписали договір про співробітництво. Підписання подібних угод впливає не тільки на встановлення зв’язків між країнами. Обмін досвідом у сфері освіти взагалі являється особливо важливим для України та Сербії.

Спільною історичною датою є 16 лютого 2009 р., адже на фасаді одного з корпусів Національного університету «Києво–Могилянська академія» урочисто відкрили меморіальну дошку на честь сербського науковця і богослова Йована Раїча. Під час відкриття виступили та були присутні: начальник Головного управління культури і мистецтв КМДА Світлана Зоріна, посол Республіки Сербія Горан Алексич, державний секретар Міністерства культури Сербії Надіца Момиров, президент Києво–Могилянської академії Сергій Квіт[[23]](#footnote-23).

22 лютого 2010 р. між Київським національним університетом ім. Т.Г. Шевченка та університетом міста Ніш (Республіка Сербія) було підписано Меморандум про порозуміння, що передує майбутньому укладанню угоди про співпрацю. Документ підписали ректор КНУ ім. Т. Шевченка академік Леонід Губерський і ректор університету м. Ніш Мирослав Грожданович. На церемонії підписання були присутні члени делегації сербського ВНЗ професор Предрага Йовановича, викладач Боривойе Младенович і Тияна Йованович, а з української сторони – проректор Петро Бех і начальник управління міжнародних зв’язків університету Олександр Іванов[[24]](#footnote-24).

Книгарня «Є» відіграє важливу роль в освіті, науці та культурі України. Діячі книгарні влаштовують зустрічі, лекції та дискусії різних напрям. Наприклад, 6 вересня 2010 р. відбулася зустріч з Відою Огненовичем на тему: «Культурний менеджмент і міжнародний імідж держави», де також був присутній Деян Айдачич в ролі модератора. 20 вересня 2010 р. пройшла презентація письменника Звонко Карановича за участі власне самого письменника, А. Татаренко та Д. Айдачича. Також 29 листопада 2010 р. Д. Айдачич в Книгарні «Є» презентував свої книги: «Футурославія. Літературознавчі огляди про футурофантастику», «Славістичні дослідження»[[25]](#footnote-25). 28 лютого 2018 р. Книгарня «Є» та видавництво «Темпора» організовують презентацію книги «Правдиві історії приватного життя в Сербії» та зустріч з директором сербського видавництва «Кліо» Зораном Хамовичем[[26]](#footnote-26).

Паралельно Книгарні «Є» Інститут філології Київського національного університету ім. Т. Шевченка також влаштовує зустрічі студентів з сербськими діячами. 7 вересня 2010 р. Інститут філології та тижневик «Український тиждень» організовують лекцію у виді розмови з Відо Огненовича. 21 вересня 2010 р. відбулася розмова студентів і письменника Звонко Карановича. Учасниками були самі діячі, Алла Татаренко та Деян Айдачич[[27]](#footnote-27). Такі зустрічі з іноземними гостями являються надзвичайно важливим для студентів, що сприяє здобуттю певного досвіду та уявлення про життя та роботу в тій чи іншій країні.

У 2017 р. студенти–славісти з Львівського національно університету ім. Івана Франка влаштували поїздку до Белграда. Такі поїздки до країни, мову якої вивчають, це завжди нагода вдосконалити мову, послухати лекції видатних науковців, відчути дух іншого народу та познайомитись з його культурою в житті. Такі обміни студентами відбуваються вже багато років. До Львова приїздять групи студентів–україністів з Белградського університету, а до Белграда, теж на два тижні, їздять студенти Львівського національно університету ім. Івана Франка, які вивчають сербську мову й літературу. Студенти мали можливість послухати дуже цікаві лекції відомих професорів, які викладають сербську мову та літературу: Бошко Сувайджича, Томіслава Матича, Райни Драгічевич, Александара Єркова, Предрага Петровича та інших, а також відкриту лекцію професора Людмили Попович, яка очолює белградську україністику[[28]](#footnote-28). Поки студенти були в Белграді, 19 травня 2017 р. Алла Татаренко влаштувала дружню зустріч у музеї Івана Франка: Сербські та львівські україністи в гостях у Франка[[29]](#footnote-29).

25 травня 2017 року Міністерство освіти і науки видало Наказ Про реалізацію проекту ЄС «Розвиток потенціалу студентської мобільності у вищій освіті в Україні і Сербії» (MILETUS), який виконуватиметься впродовж 2016–2019 рр. у рамках програми Еразмус+ КА2 «Проекти співпраці задля розвитку інновацій та обміну кращими практиками у галузі вищої освіти» за напрямом «Розвиток потенціалу вищої освіти»[[30]](#footnote-30).

Отже, українсько–сербські освітні зв’язки налагоджені не тільки на державному рівні, адже можна спостерігати тісні контакти між університетами та викладачами. Особливе значення у зміцнені освітніх зв’язків з боку України мають Київський національний університет ім. Т. Шевченка та Львівський національний університет ім. І. Франка, з боку Сербії : Белградський університет. Важливу роль у розвитку сербістики та україністики відіграють науковці та викладачі університетів, а саме: Деян Айдачич, Алла Татаренко, Зоряна Гук та інші.

Між Сербією та Україною окрім договорів та угод між країнами та університетами діють також Угода про співробітництво між Державним комітетом архівів України та Архівом Сербії і Чорногорії від 2004 р., Угода про співробітництво між Національною бібліотекою ім. Вернадського і Національною бібліотекою Сербії від 2005р., Угода про наукове співробітництво між Національною академією наук України та Сербською академією наук і мистецтв від 2006 р.[[31]](#footnote-31), Робочий протокол на 2006–2010 роки між Національною спілкою письменників України та Спілкою літераторів Сербії[[32]](#footnote-32). Така кількість та різноманітність угод є показником того, що країни більш ніж співпрацюють. Договори та угоди між університетами та іншими установами прикріплюють до себе співпрацю у науковій сфері, тобто організація та участь у міжнародних конференціях, круглих столах, колоквіумах та інших заходах.

Таким чином, ми можемо говорити про те, що діяльність наших університетів, бібліотек та Академій Наук сприяють зміцненню співпраці України та Сербії не тільки в культурному та освітньому напрямку, а й у науковому. Адже українські науковці активно займаються дослідженням історії Сербії та Балкан в цілому. Тим часом, сербські дослідники не менш цікавляться історією України, відносинами українського та сербського народів один з одним; та найбільше їх захоплює саме схожість наших мов, тому це поширена тематика серед сербістів та україністів. Варто відзначити діяльність Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського, Київського національного університету ім. Т. Шевченка та Львівського національного університету ім. І. Франка, які роблять вагомий внесок в розвиток науки, культури та країни загалом.

В Україні та Сербії видавнича діяльність набуває популярності та широких масштабів. Збагачується не тільки зарубіжна художня література, а й наукова; це насамперед стосується перекладів та випуску різноманітних наукових праць. Науковці Сербії та України особливу увагу приділяють історичній галузі. Вони досліджують історію наших країн і порівнюють традиції, звичаї та просто вивчають вплив одного народу на інший. Таким чином, в Сербії та Україні активно публікуються наукові статті, видаються монографії та праці з історії. Основними пунктами зосередження наукових доробків в Україні є університетські збірники, які публікують статті студентів та науковців. Найціннішими є збірник наукових праць «Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур. Пам’яті академіка Леоніда Булаховського», «Вісник Київського Національного університету імені Тараса Шевченка. Історія» та «Наукові записки НаУКМА». Багатогранність журналів дає можливість науковцям досліджувати теми, які являються актуальними, малодослідженими та цікавими.

**РОЗДІЛ ІІІ.** **МИСТЕЦЬКІ УКРАЇНСЬКО–СЕРБСЬКІ КОНТАКТИ**

Від наукової співпраці не відстає театральне й музичне мистецтво. Прикладом слугує поява в репертуарі сербського естрадного співака і композитора Здравка Чоліча пісні українського композитора і продюсера Костянтина Меладзе «Красиво», перекладеною сербською – Мариною Туцакович.

Між Сербією та Україною активно розвивається музична співпраця, особливо якщо це стосується культурної діяльності української діаспори. 2005 р. в українському світі музики прославився концертами сербських зірок. 1 червня на Михайлівській площі в Києві відбувся концерт Горана Бреговича та його оркестру[[33]](#footnote-33). Хоч він народився в столиці Боснії і Герцоговини, його знають як сербського або європейського композитора. Г. Брегович вважає себе югославом, аргументуючи це тим, що батько його хорватського походження, а мати сербського. 22 квітня 2010 р. у Львові проходив «Rock Fest 2010», на якому відбувся концерт «Wedding and Funeral Band» Горана Бреговича. Згодом в 2014 р. він знову приїде до України, проте вже не з оркестром та концертом, а на запрошення відомої української телепередачі «Студія 95 квартал». У травні 2015 р. в Україні планувалися великі концерти Г. Бреговича, але як заявляють ЗМІ їх було скасовано через те, що 26 березня він виступив в анексованому Криму та заявив, що не боїться скасування концертів. Існує ще одна версія, що Горан потрапив на територію окупованого Криму не через український пункт, тим самим порушив законодавство України. Після цього було скасовано його концерти та заборонено в’їжджати на територію України.

Грудень 2005 р. був наповнений концертами сербської фолк–рок–групи «The No Smoking Orchestra». 1 грудня вони виступили в київському Палаці «Україна», 3 грудня у львівському Палаці спорту та 5 грудня в одеському Театрі музичної комедії. В якійсь мірі, група знаменита тим, що в якості гітариста бере участь відомий режисер Емір Кустуріца. У 2009 р. в Києві проходив Балкан–фест, і 5 грудня Україна знову почула сербську групу – «The No Smoking Orchestra».

Кожного року в Україні проходять найрізноманітніші фестивалі, на які приїжджають з різних країн запрошені гості, учасники чи просто туристи. Часто на таких заходах можна почути музику, але не завжди це буде щось знайоме, адже гратиме зовсім інша душа народу. Українці організовуючи фестивалі, запрошують до нас гостей з різних кутків світу, не виключення сербські співаки, групи та оркестри. Прикладом слугує Міжнародний фестиваль мистецтв «Франко. Місія», він постав з об’єднання двох великих фестивалів «Fort. Missia» та «Франко Фест», які вирішили упродовж десяти днів створити масштабний і різножанровий мистецький рух. І власне на ньому виступили сербський колектив KAL Band[[34]](#footnote-34). Також не менш цікавим є фестиваль «Етновир», який проходив 24–28 серпня 2016 р. у Львові. Протягом Фестивалю відбулися колоритні виступи колективів, вражаючі марш–паради учасників головними вулицями міста та презентації кухні народів світу. Вражали своєю майстерністю не тільки українські колективи, культуру своєї країни презентували фольклорні колективи із Сербії, Польщі, Румунії, Італії, Туреччини та інші. З Сербії брали участь у фестивалі колектив Nikola Tesla, який за підсумками голосування членів оргкомітету фестивалю «Етновир» було визнано найкращим оркестром[[35]](#footnote-35).

Окрім українсько-сербського Проекту «Растко» в Україні існує музичний українсько–сербський проект «Shopping Hour». Назва проекту виникла завдяки довгій черзі у супермаркеті. Сам проект цілком випадково виник 2006 р. у надрах студії Кофеїн. Головна ідея і бажання належать Тані Ша, а головний поштовх – продюсерам Віталію Бармашину і, особливо, Олегу Петровському, який у травні 2007 р. влаштував проекту Shopping Hour живу презентацію дебютного альбому «The Worldest Music», таким чином залучивши Shopping Hour до концертного простору. У 2012 р. проект завершив роботу вже над своїм третім альбомом, який отримав назву «Amor». Ця платівка являє собою унікальне зібрання неочікуваних та стильних версій вокальної музики XVII–XIX ст.. У перекладі з англійської він мав називатися «Танці на могилах», а називається «Кохання» — у перекладі зі староіталійської. Робота над альбомом тривала 6 років, а в процесі запису взяли участь 29 музикантів та дикторів з різних країн світу, серед яких Перу, Іран, Італія, Молдова, Сербія та Україна[[36]](#footnote-36).

Цікавим ще є творчий колектив студентів Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини «Serbian Star». Він – неодноразовий лауреат і переможець всеукраїнських та міжнародних конкурсів, постійний учасник культурно–мистецьких заходів що проходять в університеті, місті та державі. У сербське тріо «Serbian Star» увійшли – Йован Дрманіч, Александар Джорджевіч та Дарко Марковіч. Художнім керівником став кандидат педагогічних наук, доцент кафедри музикознавства та вокально–хорових дисциплін – Владислав Гусак. Активність та ініціативність тріо вражає, 15 грудня 2016 р. вони влаштували Благодійний концерт на підтримку української армії, відкрили концертну програму етнокомпозицією «Зона Замфірова», також в рамках концертної програми прозвучали як всесвітньо відомі музичні твори, так і варіації учасників колективу: мікс на популярні теми з сербських фільмів «Флоід», «Варіації на тему Рожева Пантера», «Здраствуй акордеон» Яна Табачника, «Libertango» Астора Піацолли, «Джаз» Стрибора Кустуріци, «Tango pour Claude» Річарда Гальяно. Справжнім дарунком українцям від сербів стала композиція Віктора Власова «Одна маленька дівчинка». Під час концерту сербські хлопці також сольно демонстрували твори «Діветріменто» – Дарко Марковіч, «Астурія» Ісаака Албеніса – Йован Дрманіч, каватина Фігаро із опери «Севільський цирульник» Джоакіно Антоніо Россіні – Александар Джорджевіч[[37]](#footnote-37).

22 квітня 2016 р. делегація факультету мистецтв Уманського державного педагогічного університету ім. П. Тичини у складі старшого викладача кафедри хореографії та художньої культури Сергія Куценка та студентів із Республіки Сербії, що є учасниками інструментального ансамблю «Serbian Star», долучилася до проведення Міжнародного фестивалю мов та культур. Мистецький захід відбувся в Українському домі з метою поширення дружби, розуміння та співпраці між представниками різних культур і країн, обміну досвідом та знаннями, популяризації вивчення різних мов. Посольство Республіки Сербія в Україні запросило студентів–сербів із УДПУ імені Павла Тичини взяти участь у святковій концертній програмі та презентації сербської культури у Києві. Учасники інструментального ансамблю «Serbian Star» радо прийняли пропозицію та виконали сербські народні пісні на Міжнародному фестивалі мов та культур. У рамках проведення фестивалю студенти мали також можливість зустрітися та поспілкуватися із Послом Республіки Сербії Раде Булатовичем[[38]](#footnote-38).

Підсумовуючи, потрібно сказати, що сербська музика не погано представлена в Україні. Постійні концерти відомих сербських співаків, колективів та оркестрів є надзвичайним явищем, адже сербська музика відрізняється своїм колоритом та атмосферою. Найбільш поширений та прославлений напрям мистецтва у співпраці Сербії та України – це театр. Початок весни в Сербії знаменується Міжнародним театральним фестивалем «Славія». Вперше він був проведений у 2002 р., відтоді своєрідний квартал, де здавна жили письменники й художники, затишні кафе, шумлива центральна площа зі старовинними будівлями національного театру привітно приймають гостей з різних куточків світу. У фестивалі беруть участь відомі драматурги, режисери, критики, фестивальні продюсери та інші спеціалісти та діячі в області театру з різних куточків світу. У театрального Києва та Белграда вже існують усталені в часі творчі традиції. Сербські артисти неодноразово бували гостями відомого театрального фестивалю «Київ травневий», та й не вперше приїхала до Белграда делегація, яка представляла театральне мистецтво української столиці. Так, в березні 2006 р. на V–му Міжнародному театральному фестивалі «Славія» Київська майстерня театрального мистецтва «Сузір’я» презентувала в Сербії виставу «Приховане кохання» Е. Шмітта. Постановник вистави, автор сценографічного та пластичного рішення, художній керівник «Сузір’я» – Олексій Кужельний. Виставу «Приховане кохання» з цікавістю сприйняли сербські глядачі, які того вечора повністю заповнили зал театру «Славія». Крім інтересу власне до мистецтва українських акторів, глядацький інтерес підігрівався бажанням порівняти постановку з аналогічною, що йде в одному з белградських театрів. Судячи з тривалих овацій після вистави, київські артисти вразили сербських глядачів. Щоправда репертуарна афіша дев’ятиденного фестивалю віддавала перевагу балканським виставам[[39]](#footnote-39).

Якщо в Сербії театральні фестивалі проходять в березні, то в Україні – це травень. Окрім фестивалів, в Україні організовують низку творчих вечорів, кінопоказів, презентацій, які тісно пов’язані з сербською культурою. Хроніка 2006 р., про це можна яскраво засвідчує. 24 травня на сцені Київського академічного юного глядача на Липках відбулася презентація Мілоша Ніколіча «Ковачі» у виконанні Народного театру з Белграду в рамках 8 міжнародного фестивалю «Київ травневий». Організатором багатьох заходів, пов’язаних з театральним мистецтвом, виступає Національний центр театрального мистецтва «Лесь Курбас». Прикладом слугують заходи, які проходили у 2006 р., а саме: 25 травня відбувся вечір Йована Стерія Поповича. Проект освітнього шоу про Йована Стерія Поповича з циклу «Сербський театр»; 29 травня – відеопоказ вистав Кости Трифковича «Любовний лист» та Бори Станковича «Коштана»; 30 травня – відеопоказ вистав Бранислава Нушича «Підозріла особа» та Віди Огнєнович «Як розсмішити володаря»; 31 травня – відеопоказ вистав Александра Поповича «Кар’єра Бори шнайдера» та Душана Ковачевича «Професіонал»; 1червня – відеопоказ вистав Борислава Пекича «Корешпонденція» та Любомира Симовича «Мандрівний театр Шопаловича»[[40]](#footnote-40).

8-15 грудня 2006 р. в Києві проходив фестиваль «Золотий сербський фільм». На відкритті виступили повноважений посол Республіки Сербія – Горан Алексич, директор агентства «АртМедіа» – Юрій Черніш, викладач–філолог та засновник «Проекту Растко Україна» – Деян Айдачич. На фестивалі були представлені наступні фільми: Душан Ковачевич «Центр збірки», Слободан Шижан «Хто співає там», Славко Шотра «Івкова слава», Душан Ковачевич «Балканський шпигун», Емір Кустуріца «Чорна кішка, біла кішка». Паралельно фестивалю, 12–13 грудня в Оперному театрі Києва Белградським Народним театром було презентовано дві вистави: Ерік Шмідт «Необов’язкові варіації» режисер Божидар Джурович; Стеван Пешич «Тесла або адаптація Ангела», режисер Душан Михайлович. Перед виставою виступили директор Оперного театру – Богдан Струтински, повноважений посол Республіки Сербія – Горан Алексич та директор драми Белградського народного театру – Божидар Джурович. Ці історії не залишили байдужими глядачів– у залі Київського академічного театру оперети вільних місць не було[[41]](#footnote-41).

У березні 2007 р. у Сербії, а саме у м. Новий Сад, було урочисто започатковано культурну акцію «Тиждень українського кіно». Акція супроводжувалася виставкою «Сто малюнків О. Довженка», а також виставкою вишиванок «Слов’янська рапсодія: Україна». А наступного року в Україні 22–27 березня проходив Фестиваль сербського кіно, організатором якого виступили діячі з «Artmedia». Показ проходив у кінотеатрі «Жовтень», де було представлено фільмографію режисера Горана Марковича, а саме: «Кордон», «Тіто і я», «Спеціальна освіта», «Весела трагедія», «Національний клас». 23 березня для студентів Київського національного університету театру, кіно і телебачення ім. І.К. Карпенко–Карого було проведено майстер–клас Горана Марковича.

Одним із сучасних українських театрів є «Театр у кошику». У 1997 р. режисер Ірина Волицька та актриса Лідія Данильчук створили незалежний сучасний експериментальний театр. Він постав з потреби духовної, культурної, національної самоідентифікації на стикові модерністських та постмодерністських естетичних засад. Це свого роду унікальний театр, який займає елітарну нішу в культурному просторі України. Творча майстерня проводить дослідження у сфері театрального знаку, символу, метафори, вибудовуючи власні, самобутні засоби сценічної виразності та експресії. З 2004 р. він став творчою майстернею Національного центру театрального мистецтва ім. Леся Курбаса. Однією з оригінальних постановок театру є вистава «Провина» за п’єсою сербського драматурга Небойші Ромчевича, прем’єра якого відбулась в 2008 р.. Завдяки Зоряні Гук, яка переклала п’єсу та Ірині Волицькій, яка власне була режисером, український театр та глядачі побачили і відчули гостросоціальну п’єсу яка була написана в 90–ті роки. Автор вклав в історію сумні реалії того часу, які в Сербії були не менш складними, ніж в Україні[[42]](#footnote-42).

З 18 по 26 жовтня 2008 р. в Києві проходив кіно–фестиваль «Молодість», на якому було презентовано безліч цікавих та нових фільмів сербських режисерів. Учасники та гості фестивалю мали можливість побачити такі фільми: «Оптимісти» (2006 р.) Горана Паскальєвича, «Film noire» (2007 р.) Рісте Топалоського та Срже Пенезич, «Марадона очима Кустуріци» (2006 р.) Емір Кустуріца, «Фільм про Мілоша Бранковича» (2008 р.) Небойша Радосавлєвіч, «Хто співає там» (1980 р.) Слободана Шиджана, «Четверта людина» (2007 р.) Деяна Зечевіча, «Клопка» (2007 р.) Срдана Голубовича, «Кеннеді одружується» (2007 р.) Желимира Жилника, «Читачі Ескобарії» (2008 р.) Мілорала Мілінковича[[43]](#footnote-43).

Наступний 2009 р. був наповнений яскравими театрально–забарвленими подіями. З цим роком можна асоціювати будь–що, що пов’язано з Сербією. 16 лютого в театрі «Сузір’я» відбулася прес–конференція з нагоди вистави «Професіонал» за твором Душана Ковачевича, де були присутні Посол Республіки Сербія в Україні Горан Алексич, державний секретар Міністерства культури Сербії Надіца Момирова, режисер Божидар Бурович, директор театру Олексій Кужельний[[44]](#footnote-44). Вистава проходила 23 лютого, 11 березня та в інші дні протягом року. Марися Нікітюк в своїй статті про спектакль пише так: «Рідко коли український театр тішить витонченим інтелектуальним видовищем. І тому постановка «Професіонал» в театрі «Сузір’я» ─ непідробна радість і щастя. Вдвічі приємніше, що поставлена вона за однойменною п’єсою сучасного сербського драматурга Душана Ковачевича, чиї п’єси йдуть у всьому світові, а за його сценарієм був знятий фільм Еміра Кустуриці «Андеграунд». Актори, задіяні в спектаклі, теж особливий подарунок ─ андеграундні професіонали. Л. Паріс і Ю. Яценко завжди грають лише на своєму специфічному інтелектуальному полі, віднести їх роботу до якоїсь з усталених систем важко, це певна неприродна гіперболізація образу, специфічна робота зі словом (протягування, наспівування, уривчастість, незвичний темпоритм мови — основа їхньої поетичності). І на додачу ─ камерна сцена театру «Сузір’я», Божидар навіть зазначив, що вона «дуже мала». Всі ці фактори разом поєдналися у цілісну естетику, що й обумовила успішність спектаклю. «Професіонал» ─ це справді подарунок Белграда Києву, здається, так цю виставу назвав посол Сербії в Україні Горан Алексич.»[[45]](#footnote-45).

Саме зазначеного вище року участь у співпраці та поширенні сербської культури в Україні беруть не тільки театри та організації, а й університети. 28 лютого в Харківському національному університеті ім. В. Каразіна відбувся показ та обговорення фільму «Хто там співає» (1980) Слободана Шияна.

Квітень був наповнений сербськими концертами, кінопоказами та виставками. 6 квітня в Національному музеї літератури України відкрилася виставка сучасної сербської художньої галереї «Дзвін», бібліотечного фонду Сербії «Два Радослава, дві епохи», а також відеоматеріали фестивалю «Відеомедія». На відкритті були присутні: заступник Міністра культури і туризму України Тимофій Кохан і Міністр культури Республіки Сербії Небойша Брадич. Також така виставка була відкрита у Львівському історичному музеї 9 квітня. Після відкриття у Львівській філармонії відбувся концерт, на якому виступили: Біля Крстич, оркестри «Бистрик» і «Студія Св. Джорджа»[[46]](#footnote-46). 7 квітня відбулась церемонія відкриття Дня культури Республіки Сербії в Україні концертом Національної філармонії України. Де були присутні такі діячі: Міністр культури і туризму України і Міністр культури Республіки Сербія[[47]](#footnote-47).

16–17 травня у столичному кінотеатрі «Київ» пройшов ІІІ фестиваль Сербського кіно, на якому жителі та гості столиці мали змогу ознайомитися з творчістю сербського культового режисера та актора – Любиша Самарджича. За підтримки «Артмедіа», посольства Сербії, адміністрації міської культури, Юрія Бойко, «АгроІнвестУкраїна», «Слав–Інвест», «Cepter Internacional Україна», відбувся показ фільмів Л. Самарджича «Ранок», «Небесний гачок», «Наташа», «Гусинне перо» та «Кінь коней»[[48]](#footnote-48).

В Україні існує проект «Тиждень актуальної п’єси», який здійснено за підтримки програми з Фонду Ріната Ахметова «Розвиток України». Другий міжнародний фестиваль сучасної драматургії проходив з 22 по 30 жовтня 2011 року. Мета фестивалю — стимулювання та розвиток сучасної української драматургії, пошук нових авторів та текстів для театру. Також в цілі проекту входить зорганізувати ознайомлення потенційних постановників, режисерів, художніх керівників, директорів театрів та глядачів з драматичними текстами, які існують на сьогодні у вітчизняному просторі. Цього разу київським глядачам та професіоналам театру були запропоновані тексти не лише українських сучасних авторів, а й найкращі здобутки нової драматургії Польщі, Росії, Сербії та Грузії. Заходи фестивалю проходили в театрі драми і комедії. На фестивалі читалась п’єса сербського драматурга – Мая Пелевч «Апельсинова шкіра», після чого Ольга Мацюпа прочитала лекцію на тему: «Сучасна сербська драматургія»[[49]](#footnote-49).

27 грудня 2011 року студенти Інституту філології Київського національного університету ім. Т. Шевченка відсвяткували Різдво по–слов’янськи. Організаторами дійства стали студенти різних слов’янських спеціальностей, які привітали своїх колег з новорічними святами та самі розважились. Креативності студентів немає меж, що й довели організатори, влаштувавши сучасну інтерпретацію гоголівської «Ночі перед Різдвом». Гості заходу побачили традиції святкування Різдва у чехів, сербів, словаків, болгар, білорусів та українців. Режисер постановки слов’янського Різдва виступив Славко Спілбергович[[50]](#footnote-50).

У Сербії існують безліч театральних фестивалів, в яких українці часто беруть участь. У 2012 р. проходив XIV Міжнародний фестиваль театрів ляльок «Golden Sparkle», в м. Крануєвац. У ньому взяв участь Полтавський академічний обласний театр ляльок з виставою «Тигреня Петрик»[[51]](#footnote-51). Наступного року 19–25 травня в м. Суботіца відбувся XX Міжнародний фестиваль дитячих театрів. Цього року на запрошення директора фестивалю Слободана Марковича приїхала делегація закарпатських лялькарів у складі заслуженого працівника культури України, директора фестивалю «Інтерлялька» Олександра Туряниці та директора Закарпатського академічного обласного театру ляльок Мирослава Петія. В цілому Закарпатський академічний театр ляльок був учасником на цьому фестивалі 4 рази[[52]](#footnote-52).

Київський академічний театр «Колесо» з 1998 року проводить Міжнародний театральний фестиваль моновистав «Відлуння», який є членом Міжнародної Асоціації Фестивалів Моновистав (IARM). «Відлуння» є одним з найпрестижніших фестивалів та користується популярністю у глядачів і авторитетом у фахівців. За час існування фестиваль відвідали кращі представники світового театру з Франції, Німеччини, Македонії, Сербії, Болгарії, Італії, Росії, Білорусі, Естонії, Латвії, Швейцарії, Вірменії, Бельгії, Англії, Польщі тощо. Захід проводиться щорічно на початку літа за сприяння Міністерства культури України та Департаменту культури КМДА. Керівники фестивалю — генеральний директор Ірина Кліщевська та художній керівник Ніна Мазур[[53]](#footnote-53).

Цікавою є історія актриси Київського академічного театру «Колесо» Марії Грунічевої. На початку 2000–х років у постановці московського Театру «Современник» вона вперше побачила виставу за п’єсою сербського драматурга Біляни Срблянович «Сімейні ігри». Твір зацікавив своєю незвичністю, і після прочитання пані Марія зрозуміла, що московські колеги досить поверхнево підійшли до втілення на сцені цього доволі серйозного драматургічного матеріалу. Відтоді вона мріяла здійснити власне прочитання п’єси на українській сцені. Цю мрію допоміг втілити у життя художній керівник «Нового українського театру» Віталій Кіно. Отож нову постановку можна вважати спільним проектом двох театрів[[54]](#footnote-54). Цікаво спостерігати над такими моментами з життя українського чи сербського театру.

Отже, співпраця України та Сербії в музичній та театральній сфері відіграє провідну роль у вихованні молодого покоління. Надзвичайне поєднання двох культур на одній сцені, чи просто презентація культури одного народу для іншого має великий вплив на світогляд і взагалі сприйняття тієї чи іншої країни. В Україні та Сербії проходять десятки театральних фестивалів, кінопоказів та зустрічей, які єднають народи в творчості та спонукають до співпраці, обміну досвідом тощо.

**ВИСНОВКИ**

Комплексне дослідження культурних зв’язків між Україною і Сербією у 90–ті роки ХХ ст. – початку ХХІ ст. дало змогу дійти таких висновків:

1. Огляд наукової літератури українських та іноземних дослідників упродовж зазначеного періоду дає підстави стверджувати що тема дослідження не була предметом окремого, комплексного дослідження. Тематично близькі до проблеми праці попередників поділяються на кілька категорій: 1) дослідження, присвячені вивченню окремих напрямів взаємин українців та сербів в минулому; 2) узагальнюючі дослідження з історії міжнародних відносин, культурного, суспільно–політичного розвитку України та Сербії; 3) праці, присвячені життю й творчості сербських та українських митців, які долучалися до творення культурних контактів на європейському просторі. Історіографія періоду нашого дослідження ще не є достатньою. Загалом вона охоплює лише 90-ті роки ХХ ст. Разом з тим, вже проведенні дослідження є чіткими та змістовними і дозволяють послідкувати успішне становлення співпраці між Україною та Сербією у певних сферах мистецтва, науки та освіти.

Джерельну базу дослідження становлять три групи джерел. Це актові документи та матеріали періодичних видань та офіційних сайтів установ мистецтва, науки і освіти. Найбільшу цінність становлять державно–правові акти – договори між країнами, що стосуються переважно мистецької та освітньо-наукової співпраці; звіти про роботу університетів, бібліотек, архівів та інших установ.

2. Співпраця у сфері освіти та науки визначена договорами та угодами між країнами чи університетами. Особливе значення у зміцнені освітніх зв’язків з боку України посідає Київський національний університет ім. Т. Шевченка та Львівський національний університет ім. І. Франка, з боку Сербії – Белградський та Новосадський університети. Однією з найбільших заслуг сербських університетів є те, що вони розвивають українознавчі студії.

Окрім договорів між країнами чи університетами діють також угоди між такими установами як бібліотеки, архіви та академії наук. Діяльність цих установ сприяють зміцненню співпраці України та Сербії не тільки в культурному та освітньому напрямку, а й у науковому. Українські науковці активно організовують конференції та круглі столи, присвячені дослідженням історії Сербії та Балкан загалом. Тим часом, сербські дослідники цікавляться історією України, контактами українського та сербського народів, та найбільше вивчають схожість наших мов, тому це поширена тематика серед сербістів та україністів. Варто відзначити діяльність Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського, яка робить вагомий внесок в розвиток наукових контактів між країнами.

3. Співпраця України та Сербії в музичній та театральній сфері відіграє провідну роль у вихованні молодого покоління. Презентація культури одного народу для іншого має великий вплив на світогляд і взагалі сприйняття тої чи іншої країни. В Україні та Сербії проходять безліч театральних фестивалів, кінопоказів та бесід, які єднають народи в творчості та спонукають до співпраці, обміну досвідом тощо. Мистецькі заходи, які організовують в Україні та Сербії відбуваються з метою поширення дружби, розуміння та співпраці між представниками різних культур і країн, обміну досвідом та знаннями, популяризації вивчення різних мов.

Загалом варто відзначити, що Сербія та Україна мають багато спільного у сфері культури. Обидві країни слов’янські та не належать до багатих західноєвропейських держав, де на підтримку культури виділяються чималі кошти. Проте, незважаючи на фінансові проблеми, Україна і Сербія продовжують співпрацювати, підтримувати та поширювати досягнення і традиції своїх культур.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ДЖЕРЕЛ**

**Джерела**

Erasiawine: 24 – 28 серпня на «Етновирі» колективи з різних країн вражали танцями та неповторним колоритом. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://eurowine.com.ua/?q=node/21640>

День: Київська майстерня театрального мистецтва «Сузір’я» презентувала в Сербії виставу «Приховане кохання» Е. Шмітта. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://day.kyiv.ua/uk/article/kultura/belgrad-slaviya-berezen>

Державна підтримка українського експорту: Перелік чинних міжнародних угод між Україною та Республікою Сербія. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.ukrexport.gov.ua/ukr/ugodi\_z\_ukrain/ser/4810.html

Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології імені М. Рильського НАНУ: Новини. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.etnolog.org.ua/index.php?option=com\_content&task=view&id=1975&Itemid=459

ІнфоЛьвів: Презентація книжок Деяна Айдачича. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://book-ye.com.ua/calendar/lviv/prezentatsiya-knyzhok-deyana-ajdachycha-/

Кафедра мови та славістики Інституту Київського національного університету імені Т. Шевченка: Григор’єв Олександр Миколайович. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://journ.univ.kiev.ua/mova/vykladachi/hryhorjev-oleksandr-mykolajovych>

Книгарня «Є»: «Правдиві історії приватно життя в Сербії»: розмова з директором сербського видавництва «Кліо» Зораном Хамовичем. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://book-ye.com.ua/calendar/kyyiv/pravdyvi-istoriyi-pryvatnoho-zhyttya-v-serbiyi-rozmova-z-dyrektorom-serbskoho-vydavnytstva-klio-zora/

ЛітАкцент: У липні на Львівщині пройде новий фест «Франко. Місія». – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://litakcent.com/2013/05/31/u-lypni-na-lvivschyni-projde-novyj-fest-franko-misija/>

Меморандум про порозуміння між Київським національним університетом імені Тараса Шевченка (Україна) та Університетом міста Ніш (Республіка Сербія)

# Наказ МОН України від 25.09.2017 № 1308 "Про реалізацію проекту ЄС «Розвиток потенціалу студентської мобільності у вищій освіті в Україні і Сербії» (MILETUS)". - Режим доступу: https://miletus.mnau.edu.ua/wp-content/uploads/2018/03/WP6\_DEV-6.4\_TOPCL\_Newsletter-No.-1\_UKR\_v02.pdf

Наказ МОН України від 25.09.2017 № 1308 «Про реалізацію проекту ЄС «Розвиток потенціалу студентської мобільності у вищій освіті в Україні і Сербії» (MILETUS)». [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://old.mon.gov.ua/ua/about-ministry/normative/8155-

Проект Растко: Зустрічі культур Сербії і України. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.rastko.rs/rastko-ukr/tekuce/susreti-kulture2006-ukr.html

Сербська культура в Україні: хроніка 2010 р. // Украс. – 2010. – №1(5). – С. 244

Сербська культура в Україні: хроніка 2010 р. // Украс. – 2010. – №1(5). – С. 245

Театральний портал: Amor від Shopping Hour. – [Електронний ресурс] – Режим доступу:: <http://teatre.com.ua/news/21.05.2012-amor-vidshopping-hour/>

Театральний портал: Провина «Театру у кошику». – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://teatre.com.ua/review/provyna_teatru_u_koshyku/>

Україна молода: Горан Брегович: якби я писав українську музику, вона була б схожа на сербську. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.umoloda.kiev.ua/number/442/117/15991/

1. Украјинистика: Україністика в Сербії. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ukrajinistika.edu.rs/%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0-%D0%B2-%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%96%D1%97/>

Уманський державний педагогічний університет імені П. Тичини: Творчий колектив студентів із Сербії УДПУ ім.. П. Тичини влаштував благодійний концерт на підтримку української армії. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://udpu.edu.ua/news/tvorchyy-kolektyv-studentiv-iz-serbiyi-udpu-imeni-pavla-tychyny-vlashtuvav-blahodiynyy-kontsert-na-pidtrymku-ukrayinskoyi-armiyi

Уманський державний педагогічний університет імені П. Тичини: УДПУ долучився до Міжнародного фестивалю мов та культур, за що отримав персональну подяку від посла Сербії. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://udpu.edu.ua/news/udpu-doluchyvsya-do-mizhnarodnoho-festyvalyu-mov-ta-kultur-za-shcho-otrymav-personalnu-podyaku-vid-posla-serbiyi

Філологічний факультет Львівського національного університету імені І. Франка: Алла Татаренко. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://philology.lnu.edu.ua/employee/tatarenko-alla

Філологічний факультет Львівського національного університету імені І. Франка: Поїздка студентів–славістів до Белграда. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://philology.lnu.edu.ua/news/pojizdka-studentiv-do-belhrada

Філологічний факультет Львівського національного університету імені І. Франка: Календар подій. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://philology.lnu.edu.ua/research/kalendar-podij

Хрещатик: Таємничі варіації по-сербськи. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.kreschatic.kiev.ua/ua/2987/art/36278.html>

АртМедіа: Фестиваль Сербського кіно 2009. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.artmedia.kiev.ua/index.php?option=com\_content&task=view&id=176

Бавка: Закарпатські лялькарі переймають досвід на фестивалі в Сербії. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://bavka.com/afisha/105-zakarpatsk-lyalkar-pereymayut-dosvd-na-festival-v-serbyi.html>

Житомирський академічний український музично-драматичний театр імені І. Кочерги: XVII Міжнародний театральний фестиваль моновистав м. Київ. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://zt-teatr.com/picture_gallery/xvii-mizhnarodnij-teatralnij-festival-monovistav-m-kiyiv/>

Київський національний університет імені Т. Шевченка: Слов’янське Різдво. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.univ.kiev.ua/news/3230

Молодість: Історія. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://molodist.com/pro-festival/istoriya/

Новий український театр: Недитячі ігри по-сербськи. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://nut.kiev.ua/content/%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%82%D1%8F%D1%87%D1%96-%D1%96%D0%B3%D1%80%D0%B8-%D0%BF%D0%BE-%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8>

Полтавський академічний обласний театр ляльок «Тигреня Петрик». – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.pl-puppet.com.ua/fests>

Проект Растко: Сербська культура в Україні: хроніка 2009 р.. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.rastko.rs/rastko/delo/13636

Театральний портал: Обрано тексти до читань на «Тиждень актуальної п’єси». – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://teatre.com.ua/modern/obrano-teksty-dochytan-na-tyzhden-aktualnoj-pesy/>

Театральний портал: Серби для естетів. – [Електронний ресурс] – Режим доступу:: <http://teatre.com.ua/review/serby_dlja_estetiv/>

**Монографія та статті**

Айдачич Д. Лектори з Югославії (1973-1993) і Сербії (2003-2011). Д. Айдачич. Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур. 2011. №14. С. 3 – 9

Айдачич Д., Дацькова Н., Добко Т., Моісеєнко Н. Сербський фольклор і література в українських перекладах та дослідженнях (1837 – 2004) / Д. Айдачич, Н. Дацькова, Т. Добко, Н. Моісеєнко. – К., 2005. – 267 с.

Вклад Української РСР у науково-культурне співробітництво Радянського Союзу з європейськими країнами / ред. колегія: І. Дзюбко та ін. – К., 1970. – 198 с.

Гаев, Т. Рецепція української літератури в сербській культурі , Украс 6, 2011. – С. 192-216.

Курінний В. У Могилянці вшанували пам'ять Йована Раїча / В. Курінний // Украс. – 2010. – №1(5). – С. 75–79

Павлюченко О. Россия и Сербия 1888-1903 (дипломатические отношения, общественные связи) / О. Павлюченко. – К. : Наук. думка, 1987. – 130 с.

Павлюченко О. Україна в російсько–югослов’янських суспільних зв’язках (друга половина ХІХ – початок ХХ ст.) / О. Павлюченко. – К. : Наук. думка, 1992. – 205 с.

Рудяков П. Документы и материалы о Сербии и сербах в архивах Киева (XVII – XIX вв.). / П. Рудяков. – К., 1993. – 43 с.

Саган Г. Югослов’яни у ХХ столітті: громадські та культурні зв’язки з Україною / Г. Саган. – Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2012. – ст. 568.

Татаренко А. Переклади з української мови сербською мовою з 1991 до 2012. Дослідження фонду Next Page в рамках проекту Book Platform [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.bookplatform.org/images/activities/405/ukrainiantoserbiantranslationsstudy_ukr1.pdf>

1. Павлюченко О. Россия и Сербия 1888-1903 (дипломатические отношения, общественные связи) / О. Павлюченко. – К. : Наук. думка, 1987. – 130 с.; Павлюченко О. Україна в російсько–югослов’янських суспільних зв’язках (друга половина ХІХ – початок ХХ ст.) / О. Павлюченко. – К. : Наук. думка, 1992. – 205 с. [↑](#footnote-ref-1)
2. Вклад Української РСР у науково-культурне співробітництво Радянського Союзу з європейськими країнами / ред. колегія: І. Дзюбко та ін. – К., 1970. – 198 с. [↑](#footnote-ref-2)
3. Рудяков П. Документы и материалы о Сербии и сербах в архивах Киева (XVII – XIX вв.). / П. Рудяков. – К., 1993. – 43 с. [↑](#footnote-ref-3)
4. Саган Г. Югослов’яни у ХХ столітті: громадські та культурні зв’язки з Україною / Г. Саган. – Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2012. – ст. 568. [↑](#footnote-ref-4)
5. Айдачич Д., Дацькова Н., Добко Т., Моісеєнко Н. Сербський фольклор і література в українських перекладах та дослідженнях (1837 – 2004) / Д. Айдачич, Н. Дацькова, Т. Добко, Н. Моісеєнко. – К., 2005. – 267 с. [↑](#footnote-ref-5)
6. Гаев, Т. Рецепція української літератури в сербській культурі , Украс 6, 2011. – С. 192-216. [↑](#footnote-ref-6)
7. Татаренко А. Переклади з української мови сербською мовою з 1991 до 2012 . Дослідження фонду Next Page в рамках проекту Book Platform [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.bookplatform.org/images/activities/405/ukrainiantoserbiantranslationsstudy_ukr1.pdf> [↑](#footnote-ref-7)
8. # Наказ МОН України від 25.09.2017 № 1308 "Про реалізацію проекту ЄС «Розвиток потенціалу студентської мобільності у вищій освіті в Україні і Сербії» (MILETUS)". - Режим доступу: https://miletus.mnau.edu.ua/wp-content/uploads/2018/03/WP6\_DEV-6.4\_TOPCL\_Newsletter-No.-1\_UKR\_v02.pdf

   [↑](#footnote-ref-8)
9. [↑](#footnote-ref-9)
10. Державна підтримка українського експорту: Перелік чинних міжнародних угод між Україною та Республікою Сербія. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.ukrexport.gov.ua/ukr/ugodi\_z\_ukrain/ser/4810.html [↑](#footnote-ref-10)
11. Державна підтримка українського експорту: Перелік чинних міжнародних угод між Україною та Республікою Сербія. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.ukrexport.gov.ua/ukr/ugodi\_z\_ukrain/ser/4810.html [↑](#footnote-ref-11)
12. Украјинистика: Україністика в Сербії. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://ukrajinistika.edu.rs/%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0-%D0%B2-%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%96%D1%97/> [↑](#footnote-ref-12)
13. [Там](http://ukrajinistika.edu.rs/%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0-%D0%B2-%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%96%D1%97/) само [↑](#footnote-ref-13)
14. Там само [↑](#footnote-ref-14)
15. Кафедра мови та славістики Інституту Київського національного університету імені Т. Шевченка: Григор’єв Олександр Миколайович. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://journ.univ.kiev.ua/mova/vykladachi/hryhorjev-oleksandr-mykolajovych> [↑](#footnote-ref-15)
16. Державна підтримка українського експорту: Перелік чинних міжнародних угод між Україною та Республікою Сербія. [електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.ukrexport.gov.ua/ukr/ugodi\_z\_ukrain/ser/4810.html [↑](#footnote-ref-16)
17. Айдачич Д. Лектори з Югославії (1973-1993) і Сербії (2003-2011). Д. Айдачич. Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур. 2011. №14. С. 3 – 9 [↑](#footnote-ref-17)
18. Філологічний факультет Львівського національного університету імені І. Франка: Алла Татаренко. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://philology.lnu.edu.ua/employee/tatarenko-alla [↑](#footnote-ref-18)
19. Там само [↑](#footnote-ref-19)
20. Там само [↑](#footnote-ref-20)
21. Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології імені М. Рильського НАНУ: Новини. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.etnolog.org.ua/index.php?option=com\_content&task=view&id=1975&Itemid=459 [↑](#footnote-ref-21)
22. Сербська культура в Україні: хроніка 2010 р. // Украс. – 2010. – №1(5). – С. 244 [↑](#footnote-ref-22)
23. Курінний В. У Могилянці вшанували пам'ять Йована Раїча / В. Курінний // Украс. – 2010. – №1(5). – С. 75–79 [↑](#footnote-ref-23)
24. Меморандум про порозуміння між Київським національним університетом імені Тараса Шевченка (Україна) та Університетом міста Ніш (Республіка Сербія) [↑](#footnote-ref-24)
25. ІнфоЛьвів: Презентація книжок Деяна Айдачича. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://book-ye.com.ua/calendar/lviv/prezentatsiya-knyzhok-deyana-ajdachycha-/ [↑](#footnote-ref-25)
26. Книгарня «Є»: «Правдиві історії приватно життя в Сербії»: розмова з директором сербського видавництва «Кліо» Зораном Хамовичем. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://book-ye.com.ua/calendar/kyyiv/pravdyvi-istoriyi-pryvatnoho-zhyttya-v-serbiyi-rozmova-z-dyrektorom-serbskoho-vydavnytstva-klio-zora/ [↑](#footnote-ref-26)
27. Сербська культура в Україні: хроніка 2010 р. // Украс. – 2010. – №1(5). – С. 245 [↑](#footnote-ref-27)
28. Філологічний факультет Львівського національного університету імені І. Франка: Поїздка студентів–славістів до Белграда. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://philology.lnu.edu.ua/news/pojizdka-studentiv-do-belhrada [↑](#footnote-ref-28)
29. Філологічний факультет Львівського національного університету імені І. Франка: Календар подій. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://philology.lnu.edu.ua/research/kalendar-podij [↑](#footnote-ref-29)
30. Наказ МОН України від 25.09.2017 № 1308 «Про реалізацію проекту ЄС «Розвиток потенціалу студентської мобільності у вищій освіті в Україні і Сербії» (MILETUS)». [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://old.mon.gov.ua/ua/about-ministry/normative/8155- [↑](#footnote-ref-30)
31. Державна підтримка українського експорту: Перелік чинних міжнародних угод між Україною та Республікою Сербія. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.ukrexport.gov.ua/ukr/ugodi\_z\_ukrain/ser/4810.html [↑](#footnote-ref-31)
32. Там само [↑](#footnote-ref-32)
33. Україна молода: Горан Брегович: якби я писав українську музику, вона була б схожа на сербську. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.umoloda.kiev.ua/number/442/117/15991/ [↑](#footnote-ref-33)
34. ЛітАкцент: У липні на Львівщині пройде новий фест «Франко. Місія». – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://litakcent.com/2013/05/31/u-lypni-na-lvivschyni-projde-novyj-fest-franko-misija/> [↑](#footnote-ref-34)
35. Erasiawine: 24 – 28 серпня на «Етновирі» колективи з різних країн вражали танцями та неповторним колоритом. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://eurowine.com.ua/?q=node/21640> [↑](#footnote-ref-35)
36. Театральний портал: Amor від Shopping Hour. – [Електронний ресурс] – Режим доступу:: <http://teatre.com.ua/news/21.05.2012-amor-vidshopping-hour/> [↑](#footnote-ref-36)
37. Уманський державний педагогічний університет імені П. Тичини: Творчий колектив студентів із Сербії УДПУ ім.. П. Тичини влаштував благодійний концерт на підтримку української армії. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://udpu.edu.ua/news/tvorchyy-kolektyv-studentiv-iz-serbiyi-udpu-imeni-pavla-tychyny-vlashtuvav-blahodiynyy-kontsert-na-pidtrymku-ukrayinskoyi-armiyi [↑](#footnote-ref-37)
38. Уманський державний педагогічний університет імені П. Тичини: УДПУ долучився до Міжнародного фестивалю мов та культур, за що отримав персональну подяку від посла Сербії. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://udpu.edu.ua/news/udpu-doluchyvsya-do-mizhnarodnoho-festyvalyu-mov-ta-kultur-za-shcho-otrymav-personalnu-podyaku-vid-posla-serbiyi [↑](#footnote-ref-38)
39. День: Київська майстерня театрального мистецтва «Сузір’я» презентувала в Сербії виставу «Приховане кохання» Е. Шмітта. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://day.kyiv.ua/uk/article/kultura/belgrad-slaviya-berezen> [↑](#footnote-ref-39)
40. Проект Растко: Зустрічі культур Сербії і України. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.rastko.rs/rastko-ukr/tekuce/susreti-kulture2006-ukr.html [↑](#footnote-ref-40)
41. Хрещатик: Таємничі варіації по-сербськи. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.kreschatic.kiev.ua/ua/2987/art/36278.html> [↑](#footnote-ref-41)
42. Театральний портал: Провина «Театру у кошику». – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://teatre.com.ua/review/provyna_teatru_u_koshyku/> [↑](#footnote-ref-42)
43. Молодість: Історія. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: https://molodist.com/pro-festival/istoriya/ [↑](#footnote-ref-43)
44. Проект Растко: Сербська культура в Україні: хроніка 2009 р.. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.rastko.rs/rastko/delo/13636 [↑](#footnote-ref-44)
45. Театральний портал: Серби для естетів. – [Електронний ресурс] – Режим доступу:: <http://teatre.com.ua/review/serby_dlja_estetiv/> [↑](#footnote-ref-45)
46. Проект Растко: Сербська культура в Україні: хроніка 2009 р.. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.rastko.rs/rastko/delo/13636 [↑](#footnote-ref-46)
47. Там само [↑](#footnote-ref-47)
48. АртМедіа: Фестиваль Сербського кіно 2009. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.artmedia.kiev.ua/index.php?option=com\_content&task=view&id=176 [↑](#footnote-ref-48)
49. Театральний портал: Обрано тексти до читань на «Тиждень актуальної п’єси». – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://teatre.com.ua/modern/obrano-teksty-dochytan-na-tyzhden-aktualnoj-pesy/> [↑](#footnote-ref-49)
50. Київський національний університет імені Т. Шевченка: Слов’янське Різдво. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.univ.kiev.ua/news/3230 [↑](#footnote-ref-50)
51. Полтавський академічний обласний театр ляльок «Тигреня Петрик». – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.pl-puppet.com.ua/fests> [↑](#footnote-ref-51)
52. Бавка: Закарпатські лялькарі переймають досвід на фестивалі в Сербії. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://bavka.com/afisha/105-zakarpatsk-lyalkar-pereymayut-dosvd-na-festival-v-serbyi.html> [↑](#footnote-ref-52)
53. Житомирський академічний український музично-драматичний театр імені І. Кочерги: XVII Міжнародний театральний фестиваль моновистав м. Київ. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://zt-teatr.com/picture_gallery/xvii-mizhnarodnij-teatralnij-festival-monovistav-m-kiyiv/> [↑](#footnote-ref-53)
54. Новий український театр: Недитячі ігри по-сербськи. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://nut.kiev.ua/content/%D0%BD%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D1%82%D1%8F%D1%87%D1%96-%D1%96%D0%B3%D1%80%D0%B8-%D0%BF%D0%BE-%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8>

    [↑](#footnote-ref-54)